

经典对话录

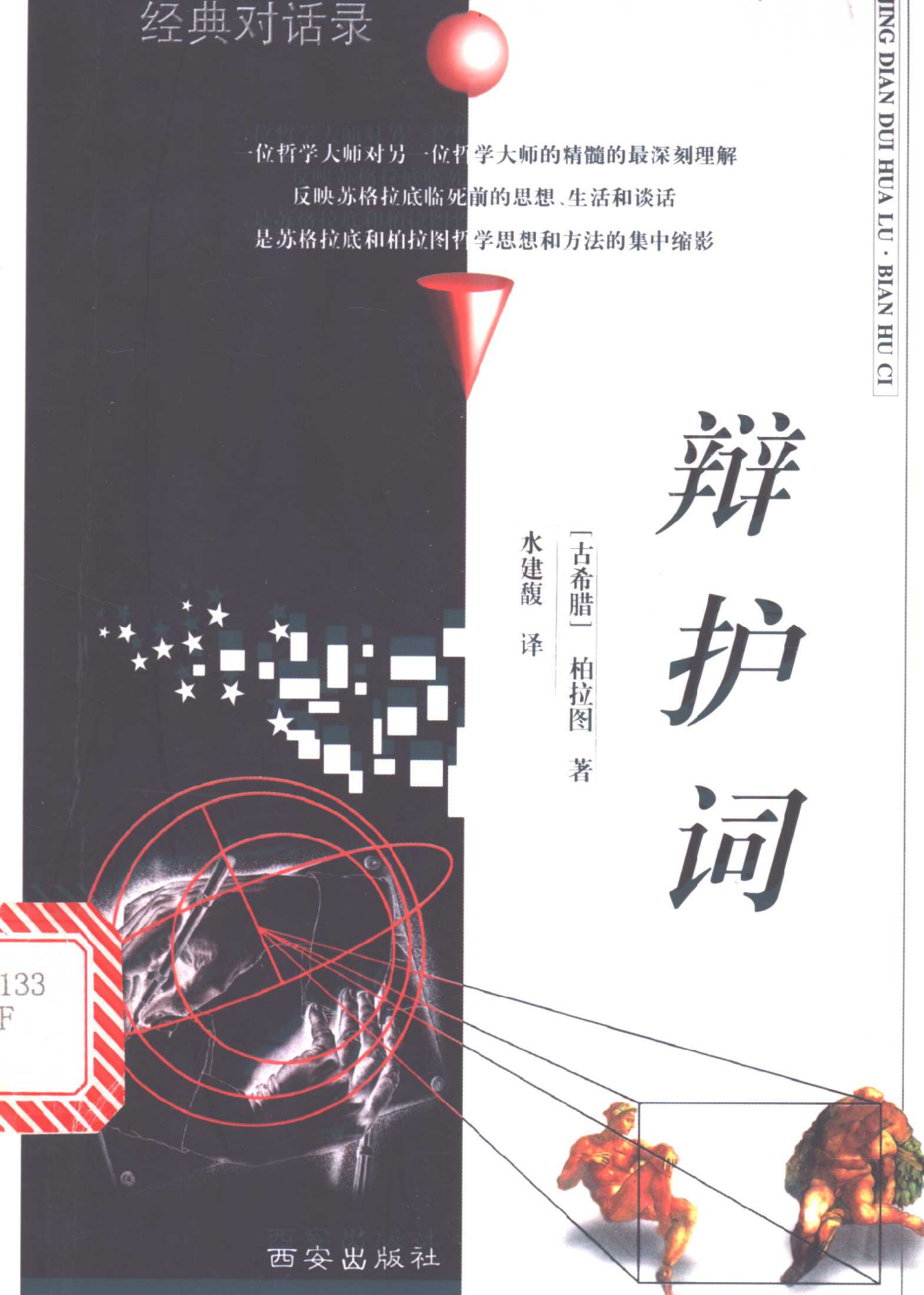
一位哲学大师对另一位哲学大师的精髓的最深刻理解
反映苏格拉底临死前的思想、生活和谈话
是苏格拉底和柏拉图哲学思想和方法的集中缩影

辩 护 词

〔古希腊〕柏拉图 著
水建馥 译

133
F

西安出版社



15.0133
S J F

经典对话录



辩护词

BIAN HU CI

水建馥 译
〔古希腊〕柏拉图 著

西安出版社



本书根据勒布古典丛书《柏拉图全集》
(第一卷) 古希腊原文译出

经典对话录
辩 护 词

著 者：〔古希腊〕柏拉图 著 水建馥 译
出版发行：西安出版社
社 址：西安市长安北路 34 号
电 话：(029) 5253740 5234426
邮政编码：710061
印 刷：空军西安印刷厂
开 本：850×1168 1/32
印 张：6
字 数：132 千字
版 次：1998 年 10 月第 1 版
1998 年 10 月第 1 次印刷
印 数：1—5,000
ISBN 7-80594-505-5/B·4
定 价：7.50 元

△本书如有缺页、误装，请寄回另换。

总序

吕同六

近几年，偷闲阅读和翻译了一些散文，也写了点相关的序跋之类的文字。不晓得什么缘故，很多次都忽然想起了对话录，想起了它独具的品位，它的兴盛和衰落。

对话录，作为一种文体，古希腊、罗马时代就显出繁荣的景象。色诺芬、琉善、西塞罗，尤其是柏拉图，都是这种文体应用自如的高手。柏拉图这位学识渊博、才华冠世的大思想家，喜爱用对话体写作，在皇皇巨著《理想国》和三十六篇采用对话体的力作中，以苏格拉底代表他自己，同谈话的对方就特定的命题展开辩论，借用提问、推理、诱导等方式，一问一答，由近及远，以浅喻深，循序渐进，达到作者预先设计的思辨的结果。

柏拉图的对话录，写对话双方不同观点的对立与冲突，前后铺垫照应，中间顿挫跌宕，真可谓淋漓尽致，一击数鸣，而

且文辞生动，耐人回味，溶戏剧性和哲理性于一炉。柏拉图的对话录，成为一种独特的文体，无疑是对古希腊文学和西方文学的一大贡献。

文艺复兴运动是一个思想最为活跃、开放，文学艺术最为昌盛、多姿的时代，它也给对话录带来了空前的繁荣。翻开这一时期意大利文学大师们的作品，对话录俯拾皆是。抒情诗人彼特拉克的《秘密》，集诗人、画家、建筑师、数学家于一身的阿尔贝蒂的《论家庭》，人文主义者卡斯蒂里奥尼的《侍臣论》，大诗人塔索的《解放了的耶路撒冷的辩护》，哲学家、诗人布鲁诺的《论英雄激情》，思想家康帕内拉的《太阳城》等等，无不采用对话录的样式。这成了那个时代散文作家们趋之若鹜的一种时尚，或者借用时下流行的说法，成了文艺复兴时期一道亮丽的风景。

同古希腊、罗马对话录比较，文艺复兴时期的对话体作品显得更加紧凑，命题集中，论证透辟。阿尔贝蒂所写的伦理作品《论家庭》的旨趣在于，宣扬人应当智育与体育全面发展，弘扬人文主义关于和谐、全面发展的人的理想。作者挥动一杆羽笔，把双方的话语全聚焦于这一命题，然后在面对面的论战中，像剥笋似的，层层剖析，环环相扣，步步深入。作家们在这种文体中似乎找到了摆脱冗长、乏味的说教，表现其新颖的思想和超群的智慧的最佳载体。雄辩和激情在这里发挥到了极致，在达到透辟地论证的旨趣的同时，又平添了引人入胜的吸引力。

文艺复兴运动衰落之后，费讷隆当是对话体文学的一位重要代表。这位当过大主教的法国教育家、作家，写出了两部很

有特色的作品《论雄辩》《亡灵对话录》。他提出的雄辩的宗旨是给人教育和使人变得更优秀的主张，他阐发的演说艺术的原则，演说艺术与哲学的关系，他对浮夸文风的批评，对专制主义的抨击，都极具个性和力度，是对西方对话体文学宝库的新奉献。在这位被誉为古典主义最后一位代表的作品里，已可见出启蒙主义思想的闪光。

19世纪，是意大利文学中对话录文体的又一繁荣时期。莱奥帕尔迪，这位被誉为但丁、彼特拉克之后最优秀的诗人，也是一位卓越的散文家。他写的对话体散文集《道德小品》，开了这一文体的新生面。莱奥帕尔迪生活在民族复兴运动跌入低谷的封建复辟时期。崇尚理性，同社会逆境的剧烈碰撞，赋予他的对话录以时代的声光色相。《道德小品》里的二十多篇散文，正是这位抒写时代与个人痛苦的浪漫主义诗人心灵世界的充分表露，抒情的诗意、明理的思辨交相辉映。

对话体的应用并不止于散文，它也被一些小说家所青睐。法国作家狄德罗就一连写了两部对话体小说《拉摩的侄儿》《宿命论者雅克和他的主人》。在《拉摩的侄儿》中，作者借助“我”和拉摩的侄儿在咖啡馆里进行的辩论，揭示社会矛盾，宣传启蒙思想。对话双方的言谈，既针锋相对，又相辅相成，多侧面、多层次地表达了启蒙主义者狄德罗的理念，灵动地勾画了主人公独特的精神面貌。这部对话体小说以它特有的辩证性深受马克思、恩格斯的喜爱。

在当代文学中，采用对话录文体的作家已不多见。不过，意大利作家莫拉维亚却是一位得心应手地应用对话体的高手。他发表于1978年的长篇小说《内心生活》，凡408页，全部用

女主人公德西黛里娅同作者“我”的对话写成。小说以1968年席卷西欧的学生造反运动为背景，通过作者“我”的提问，德西黛里娅的叙述，一表一里，循环推进，鲜活地描绘了一个反叛家庭、反叛社会、反叛一切既成的价值观念和伦理道德的女青年的自画像。她的“内心生活”，正是大动荡时代“社会生活”的写照。小说对话体的又一妙处在于，它似乎向读者揭示，这一切并非作家在讲她的故事，而是女青年在作发自内心的坦白，从而突出了话语主体形象的真实性和普遍性。

两年以后，莫拉维亚又一次返回对话体。当时他出版了一部文集，其中一篇对话录，系莫拉维亚同罗马大学五名大学生的对话。双方围绕意大利的社会、意识形态和学生运动，展开辩论，唇枪舌剑，各抒己见，尖锐、坦率，而文章的题目，更是既叫人心头悸动，又难以摆脱诱惑：《审判莫拉维亚》。

如今，对话体遭到了冷落。时代变了，要重现对话录的辉煌，自然不太现实。但是，每当阅读古今外国文学大家熠熠生辉的对话体作品，便难免生出感慨。而每当看到今日风靡于荧屏的形形色色的电视辩论大赛的盛况，便又不禁萌生这样的想法：这种以正方、反方的形式展开的辩论，不正是古老的对话体文学作品在最流行的大众媒体上的翻版吗？

看来，对话录并未丧失生命力。对于今日之读者，对话体作品依然提供着难以替代的思想认识价值、文学价值和审美价值，而对于今日之作家、批评家，对话录依然应当是他们驰骋文坛运用的一种精良兵器。

因此，当西安出版社以令人称道的学术眼光，提出选题，邀请我主编“经典对话录”丛书，我欣然允诺。丛书选收了六

位作家，上自古典时代，下迄 19 世纪，涵盖古希腊、罗马、意大利和法国；所有作品，均从原文译出。应该说，这样的规模，实在是挂一漏万，难以囊括众多的珠玑之作，小说创作也未能顾及；如果读者能借此窥见经典对话体作品之一斑，编者、译者和出版者也因此可聊以自慰了。

苏格拉底与柏拉图

水建馥

苏格拉底（公元前 470—前 399）和柏拉图（公元前 428—约前 347）两人相差四十多岁，柏拉图以苏格拉底为师，苏格拉底没有写过文章，他的哲学思想，全靠柏拉图用一批著名的对话录记载下来。苏格拉底死的那年，柏拉图 29 岁，不到十年的相处，柏拉图对苏格拉底哲学的精髓得到最深刻的理解，他的文学才能使他能够把苏格拉底其人和思想完全反映出来，给后世留下极深刻的印象和影响。

苏格拉底是雅典人。他的父亲索佛洛尼斯科斯（Sophroniscus）是雕刻家，他的母亲费娜瑞特（Phaenarete）是助产士。苏格拉底受过雅典青年的正规教育，课目大体包括文学、音乐、体育。成年后从事过短期雕刻工作，主要是雕刻神像。不久对哲学发生了兴趣便转而研究哲学。他自己说，他一生从事哲学是受神灵的感召。他没有作过官，但是遵守雅典法律，始

终是雅典安分守己的公民。他一度代表自己的乡区，作过五百人议事会的代表和主席。三度参加对斯巴达的伯罗奔尼撒战争的波提代亚战役（公元前 432—前 430）、得利翁战役（公元前 424）、安菲波利斯战役（公元前 422）。此外他未离开过雅典。

在他之前的百余年间，伊俄尼亚出过多位大哲学家，主要都是研究自然哲学，探讨宇宙的起源及构成。开始探讨人的思想来源和道德价值的，他是第一人。由于他是研究作为社会动物的人，他的方法也不同。据他说，德尔斐的神示说 he 是最聪明的人。为此他在雅典社会中做调查，结果发现所有的达官贵人、诗人艺术家、工匠手艺人都有以不知为知，自做聪明的弱点。惟有他不认为自己无所不知，而是有所不知，甚至一无所知，因此领悟到，德尔斐说他最聪明就是要他力求精进，认识自己。

他毕生研究天理，正义，真，善，美的标准和定义。他的方法是和人进行讨论。市场，市政厅，体育场，路边树下，溪边草坪，随处都是他与人进行讨论的场所。这种自由讨论问题的风气，吸引了许多学者，感染了无数雅典青年。这当然是雅典当权者，无论寡头派还是民主派所不喜欢的。

他 70 岁那年，少数一时得势的煽动家，诬陷他破坏宗教，败坏青年，向他提起公诉，被判处死刑。

他一生清贫，生活朴素。他的妻子是个家庭妇女，性情粗暴。他身后留下三个儿子都在幼年。

他认为现世的一切都是身外之物，惟有完美的灵魂才是永恒的。他在法庭的自我辩护词最后说：“我去死，你们去活，我们谁的命运更好，只有神知道。”这洪亮的声音永远震撼着

人心。

柏拉图是古希腊最具创造性和影响的大哲学家。他出身于雅典名门世家，远祖可以上溯到雅典古代王室，他的母亲是前6世纪雅典著名立法者梭伦的亲属后裔。柏拉图幼年失怙，母亲改嫁。

他受过良好的教育，年青时写过诗，其中一首是：

我的星，你望着群星，我愿

化做天空，得千万只眼睛望着你。

他有做过政治家的雄心，但有见于雅典政坛的混乱，转而从事哲学。他师从苏格拉底，得到苏格拉底哲理的真谛和辩论法的精髓，加以发展，运用到宇宙观、道德观、社会观、教育观、政治观、文艺观等许多范畴。

他参加到苏格拉底学术圈子，不到20岁，已显露惊人的才华。苏格拉底死时，他因病未能到场。苏格拉底死后，他为自身安全计，便到墨伽拉城旧日同窗欧克利（Euclides）处避风头，随后又到西西里和埃及游历。

他回雅典后，于公元前387年在他庄园附近的阿卡得米（Akademia）创立了一个学府，教授天文、生物、数学、政治、哲学等课程，成为欧洲最早的大学。他主持这个阿卡得米学院近四十年，除担任讲课外，进行创作。其间只两度离开雅典，第一次是受聘于西西里王室，去担任王储的教师。他想实行他的哲人治国理想，未能成功。第二次是公元前361年，他再度去叙拉古实现这一理想，也归失败。

他继承苏格拉底的哲学思想，并加以发扬光大。他著作宏

丰，最重要作品有三十六篇“对话”，大部分都以苏格拉底为主角，或者与一个人或者与几个人讨论哲理。最著名的有他在法庭上的《辩护词》（Apologia）、《克里同篇》（Kriton，谈公民义务）、《普洛塔戈拉斯篇》（Protagoras，论美德）、《高吉阿斯篇》（Gorgias，论辩论术）、《会饮篇》（Symposium，论美德）、《费多篇》（Phaedo，论灵魂不灭）、《提迈俄斯篇》（Timaeos，论宇宙秩序）、《欧梯佛洛篇》（Euthyphro，论天理正义）等。此外还有两部大著作——《理想国》和《法律篇》，阐述他所设计的乌托邦应该是怎样一个社会。

柏拉图的哲学思想大体分几个方面：

首先是关于知识，他认为知识是可以得到的。但真正的知识必须符合两个标准：第一，它必须是绝对确实的；第二，它必须是固定的、永恒的、不变的、绝对的存在，而不是世间的有形的仿象。他认为凭感觉得到的经验是不可靠的。因为这一切经验只是有形世界的变化不定的现象。这种感觉经验不是可靠的知识。真正的知识，只有靠思维和推理来获得。因为宇宙中的一切绝对理念（Idea）只有通过心灵的直观才能认识。

理念（或译原型或基本模式）是柏拉图哲学的核心。他认为世间的一切事物都有一个代表同类事物的“原型”（理念）存在，比如，以圆为例，世上的一切圆的东西都只是近于圆，而只有从几何学的意义上来讲的圆，才是绝对的圆，这就是圆的原型，是最完美的，真实的，永恒不变的。推而广之，一切正义、美德、爱情、勇敢等等都是如此，在宇宙间都有它们的“原型”（理念）存在。而最终的至高无上的“原型”（理念）就是“至善”。

柏拉图的——也就是苏格拉底的——这种追求知识，论证事物“原型”（理念）的实践往往达不到实证的目的，但是那论证的方法——尽管有假定，有形式逻辑，有推理，但对于明辨一件事情，一句口号，一项“举措”的是非，还是十分有益的，不致使我们对一个问题的认识，总是攻其一点而失掉全盘，永远感到今是而昨非。尤其是他们所提倡的自由民主讨论风气十分可贵。

其次，关于伦理，他认为道德与知识是不可分的。凡是不道德的行为都是由于没有道德的观念而造成的。换句话说，人认识了道德的“原型”（理念），有了道德的真知，就会去做合乎道德的事。做合乎道德的事是最心安理得的事，人为了使自己得到心安理得的幸福，自然愿意这样做。

再次，关于美学，柏拉图认为既然一切事物的“原型”（理念）是最真实的，完美的，具体的事物则是与原型隔着一层，而描写具体事物的艺术品，则和原型隔着两层。比如花有花的绝对完美的原型，任何一朵具体的花都只是近似原型的仿象，至于一朵花的图画，就更隔一层。因此艺术家必须对一朵花的原型有真正的认识，追求接近原型的完美。这就需要灵感的帮助。

最后，关于政治，柏拉图认为理想的社会首先必须服从“正义”。《理想国》用很大的篇幅论证什么是“正义”。对于“理想国”的领导者，他认为应该是一批哲学家（philosophoi），从本义上来说，也就是“爱智慧者”。因为只有这样的人才是最具有正义感和理性的。从大原则看这是不错的，但是他对理想国的整个结构的安排，则是以当时的斯巴达的专制的奴隶社

会为模式的不近人情的乌托邦。

收入本书的这四篇对话，系根据勒布古典丛书《柏拉图全集》（第一卷）古希腊原文译出。它们集中反映了苏格拉底临死前的思想、生活和谈话，其中所探讨的问题，是苏格拉底和柏拉图哲学思想和方法的最集中的缩影，由此可以使我们得到一个基本的概念。

各篇的注释，常有一些显得重复的地方，但是为了帮助说明具体的章节的含义，为阅读提供些方便，也许还是有用的。

对于哲学著作，要翻译得恰到好处是不容易的，尤其是术语。译文若有不妥之处，尚希读者指正。

1998年6月于北京

目 录

- 1 / 苏格拉底与柏拉图 水建馥
- 1 / 欧梯佛洛篇
- 28 / 辩护词
- 60 / 克里同篇
- 79 / 费多篇

○经典对话

欧梯佛洛篇^①

(谈天理^②，试论式谈话)

人物 欧梯佛洛 苏格拉底

欧梯佛洛：苏格拉底，真是新鲜事，今天你怎么离开光明寺^③的老窝，到法院这儿来消磨时间？该不是像我一样，到法院来打官司吧？

苏格拉底：欧梯佛洛，我们雅典人不说这是打官司，说这是吃

① 这是柏拉图关于苏格拉底临死前四篇谈话中的第一篇。欧梯佛洛到法院控告他父亲杀害了一个雇工。他控告自己的父亲合理吗？作为人间的法律也许是容许的，但是作为天理，也即神的法律，容许这样做吗？这就是这篇对话讨论的主题。

② 天理 (hosia)，意思是神律、天道或天理。从抽象意义来说，近似老子的“道，非道，非常道”的道。希腊人的观念中比较具体一点，带有神从中主宰的意思。天道的这层含义在中国古代哲学中是没有的。

③ 雅典的体育场在 Lukeiov 附近，Lukeiov 是光明之神阿波罗的祀庙，意为光明寺，提到光明寺就是指那体育场。

● 辩护词

官司^①。

欧梯佛洛：什么？看来是有人控告你。我看总不会是你要控告什么人。

苏格拉底：当然不是。

欧梯佛洛：那么就是有人告你？

苏格拉底：正是。

欧梯佛洛：谁告你？

苏格拉底：欧梯佛洛，我不大知道这个人。似乎是个年轻人，我不认识。我想他的名字大概是米利都，是庇图斯社区^②的人，你也许记得庇图斯的米利都这么个人吧。他长头发，小胡子，鹰钩鼻。

欧梯佛洛：苏格拉底，我记不得这么个人。他到底控告你什么？

苏格拉底：告我什么？告的事可重大了。想不到他这么年轻，居然懂得这么重大的事情，真不简单。他说，据他所知年轻人都被人带坏了，他知道是被谁带坏的。他真够聪明的。他看我笨头笨脑的，把他的同辈都带坏了，便像小孩子向妈告状似的，向城邦告我的状。我看公民中惟有他始终最正经，最关心青年，想尽量把青年变成好人，如同好的农夫最关心幼苗，然后才顾及其他庄稼。米利都自称是这样的人，他要首先清除我们这种败坏幼苗的人，然后他

① dike 是民事诉讼，graphe 是提起公诉，是吃官司。苏格拉底说他不是因私事来打官司，他是被人提起公诉。

② 庇图斯（Pitheus）是雅典的一个乡区。